

## Te Guijtz Lo Reben̄ Filipos

*Latzguiib yu' Pabl bacuaani loj reben̄guidoo xten guedx Filipos*

<sup>1</sup> Pabl nājza Timoteu, nani najc rexmos Jesucrist, rucuaanu guijtzre lo guiraa rexpejn̄ Jesucrist nani rbājz guedx Filipos, loj rebejn̄ nani ruluii xtidx Dios neñ reguidoo nājza loj rediaconos.

<sup>2</sup> Gacnāj Dios la'tu con yälrbedxi-lajz xten Xtradnu nājza xten Dad Jesucrist.

*Rniab Pabl lo Dios xcuent rebejn̄ nani rililajz*

<sup>3</sup> Che rnaj lazä la'tu, rudedä xquixtios lo Dios.

<sup>4</sup> Che rniabä lo Dios, rbaa lazä rniabä lo Dios xcuent la'tu,

<sup>5</sup> sa'csi abidxaag sa'nu lo xtidx Jesucrist che guslojli huililajztu hasta najli.

<sup>6</sup> Anancheä Dios nani gusloj cayunsa'c dzuun neñ lastootu, lagajc laani suluxsa'c dzuunga dxejli ni jiääd Jesucrist.

<sup>7</sup> ¿Xhiru xhigab nungäj̄l gunä? Ni rapä la'tu neñ lastoä sa'csi cayacnäj̄tu narä neñ latzguiib luxh rsiudzu'tztu riye'tztu lo bejn̄, gulii najc rediidx nani rusule'ä xcuent Jesucrist nājza la'tu rusule'tu rediidxga.

<sup>8</sup> Dios nanchee xho rbañnäätu, xho sanälazä guiraatu lo xcälsanälajz Jesucrist.

<sup>9</sup> Rniabä lo Dios te tioobru xcälrinälajztu nāj xcälnajntu nāgajc churu xcäriejn̄ guiraatu,

<sup>10</sup> te cuetu nani najc dzunsa'c te si'c guiban nayatu, te na'c ga'ptu nicla tej dojl cheni jiääd Jesucrist.

<sup>11</sup> Te guidxa lastootu yälñasa'c xten te yälñabansa'c ni runiidx Jesucrist, te guspaa lajztu Dios, guiliä'ptu xpala'nni.

### *Jesucrist najc xcälñabañä*

<sup>12</sup> Rlazä gacheetu betzä: guiraa nani gusacä ni'c cayacnäj guire'chru xtidx Jesucrist.

<sup>13</sup> Ni'c guiraa rebejn, renani yu' jusgaad sigajc renani yu' garenca lajt, anajnreni niäuä latzguiib xcuent Crist.

<sup>14</sup> Xhidajlru resa'nu cheni gucbeereni yu'ä latzguiib, gusudzu'tzru lajzreni, direni nidxejb, guniirureni xtidx Dios.

<sup>15</sup> Guliica yu' reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi rdxe'ch lajzreni, rdxe'chzareni loä. Yu'za reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi laaca najc xhigabreni.

<sup>16</sup> Yu'reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi rdxe'chreni, xhet sa'csi laaca najc xhigabreni, alga rujnreni xhigab gustioobrureni trabajw nani tedä neñ latzguiib.

<sup>17</sup> Niluxh yu' reni rusule' rediidxga sa'csi sanälajzreni Jesucrist. Anajnreni yu'ä latzguiibre te gusule'äru guliipac najc xtidx Jesucrist.

<sup>18</sup> Niluxh ¿xhiru najcni? Palga rujnsireni laaca o palga guluiipac laaca najc xhigabreni rusule'reni xtidx Crist; rbaa lazä sa'csi care'ch xtiidxni niluxh sibaaru lazä.

<sup>19</sup> Ananä laaca guiriä loj guiraa recosre sa'csi canabtu lo Dios xcuentä. Luxh xcälñacnäj Sprit xten Jesucrist

20 rujn runloä, rbäzäza dina jianxtuiä. Ni'cni dina guidxebä guiniä, si'cni runäpac, sigajcza runä naj te gac guiliä'pä xpala'n Jesucrist con tiexhä palga guibanä o palga guetä.

21 Sa'csi palga guibanä, su'ä lo Jesucrist; luxh palga guetä sunäru gaan.

22 Palga guibanäru lo guedxliujre, sajcro gunä xtzuun Dad Jesucrist, ni'cni dina gacbeä xhnic cueä xca'ä.

23 Nagajn najcni par narä cueä lo guiro'preni. Te lajt runä xhigab: malaii guetä te cha'a cadre yu' Jesucrist sa'csi ni'c najc hueenru par narä.

24 Niluxh stee lajt nancheä nungäj\_l guibanäru lo guedxliujre xcuent la'tu.

25 Niluxh narä racbeäpac siannääru la'tu, su'äru lojtu te chanuurutu lo xtidx Jesucrist, te guibala-jztu lo yäl\_rililajz,

26 te guibalajzrutu xcuentä loj Jesucrist che guibisacä lojtu stehuält.

27 Col\_huiitis guibajntu si'cpac ni rnii xtidx Jesucrist, te palga jiädhuiätu o palga ruti narä, jiejn diagä sugadzu'tztu, rujntu tejsi xhigab, nadxaag sa'tu rujntu tejsi dzuun con yäl\_rililajz xten xtidx Jesucrist.

28 Na'c guidxejbditu renani rdxe'ch lojtu. Laareni huenliisi ruseñ agunijtreni ni'c rdxe'chreni, ni'cni la'tu huenliisi ruseñ agulaatu neñ dojl si'c baniidx Dios, ni'cni ditu guidxe'ch.

29 Sa'csi lojtu abaniidx Jesucrist chalilajztu xti-idxni. Niluxh xhet ni'ctis; nägajcza tedtu trabajw xcuent laani.

30 Cadejdtu lagajc trabajw ni cahuiitu gudedä luxh naj riejn diajgtu cadedsicä trabajwga.

## 2

### *Xcälñalaslajz näjza xcälguobduxh Jesucrist*

<sup>1</sup> ¿La ruspaa Jesucrist lajztu? ¿La racnäjä xcälñälajztu la'tu? ¿La yu' Sprit Dxañ xtenni con la'tu? ¿La yu' xcälñälajzñi näjä xcälñulasajzñi lastootu?

<sup>2</sup> Palga yu'ni, colguspaa lazä, colyejn tejsi xhigab con narä, colga'p lagajc yälñälajzga, colguidxaag sa'tu, colyejn tejsi xhigab.

<sup>3</sup> Na'c guntu nicla tej dzuun sa'csi cayutu lagajc la'tu, na'cza guntu dzuun te chä'p xpala'ntu. Colyejn xtzuuntu con yälñalaslajz, colhuij loj sa'tu si'c beñroru lojtu.

<sup>4</sup> Na'c jiu chu tejtu lagajctis xhixtenni, coljiu tejgatu xhixten sa'ni.

<sup>5</sup> Colga'p lagajc sa' xhigab nani gojpa Jesucrist

<sup>6</sup> nani mase najcni sigajc Dios, dini niniazdu'tz xcälñibee Dios,

<sup>7</sup> alga basa'nni te laad yälñibee nani rajpni con Xtañni Dios te gujñi mos cheni gojñi lo guedxliujre. Gujñi si'ctis te bejñ.

<sup>8</sup> Che gujñi si'ctis beñ guedxliuj, gujñi beñ nadolajz, beñ nasobdiidx. Basoobni xtidx Dios, gujñi lo cruzj, luxh yälñejt lo cruzj najc te yälñtuiduxh.

<sup>9</sup> Ni'cni baspañsac Diosni, gule'cni Crist te lajt ni najc jiaaru, badeedza Dios sajru lajñi lo laj guiraa relaj ni rusä't bejñ.

<sup>10</sup> Luxh che jieñ diajgñeni laj Jesucrist, suzuxhijb guiraa reni yu' xhaguibaa, guiraa reni yu' lo guedxliuj, näjza guiraa reni yu' nez neñ yuj.

<sup>11</sup> Te guiraareni gacheepac, guiniizareni: “Jesucrist najc Dad”, te si'c chä'pduxh xpala'n Xtradnu Dios.

*Rexpejn Jesucrist najc si'c bajl ni rusanij lo guedxliuj*

<sup>12</sup> Ni'cni, resa'ä ni sanälazä, sigajcni rusoohtu xtidxä cheni suganää la'tu, sigajcza colgusoob xtidxä naj ni yu'ä zijt, colhuii tejgatu xho gac laatu neñ dojl, colyajc bejn ni rusooob diidx con yälrdxejb.

<sup>13</sup> Sa'csi Dios najc ni rujn dzuun neñ lastootu te rajc rujntu xhigabsa'c, dxejc racnäzani la'tu te rajc rujntu si'cni rlanjni.

<sup>14</sup> Loj guira'ti ni rujntu, na'c gusmojmtu, na'cza gun tiop lajztu,

<sup>15</sup> te rut gucuaquijditu, te gactu bejn ni ruchaag chutis bejn, gactu xi'n Dios, bejn nani xhet xtojldini yu' lał ni tre'tu loj rebenguijdx ni rujn redzundxu-udx. Nez lojreni gactu si'c te bajl ni rdimbicha' si'c rebalxhaguibaa che nacäy,

<sup>16</sup> sa'csi arapdzu'tztu xtidx yäl**na**baj**n** ni runiidx Crist neñ lastootu te guspaatu lazä dxej cheni jiääd Jesucrist, sa'csi xhet xlia'di gujc xtzunä, xhetza xlia'di cayunä dzuun naj.

<sup>17</sup> Mase lagajc xtienä guixe' te guiza' te gojn ni xca' Dios xcuent xcäl**ril**ilajztu, rbaa lazä, sibal-aznääza la'tu.

<sup>18</sup> Sigajcza colguibaa lajztu, colguibalaznäj narä.

*Timoteu con Epafrodito*

<sup>19</sup> Nez loj Dad Jesucrist cayunloä guxhalgacä Timoteu lojtu te näjza narä guibaa lazä che agucbeä xho yu'tu nejzga.

20 Sa'csi rutru rapädi nani rujn tejsi xhigab, tej ni guliipac gun dzuun, jiupacni la'tu.

21 Guiraa rebejnre rujntis xtzuuncareni, direni jiu gunreni xtzuun Jesucrist.

22 Niluxh la'tu anajntu xho rujn Timoteu; si'c racnäj te bi'n xtadni, si'cza racnäjni narä lo xtidx Jesucrist.

23 Ni'cni rlazä guxhaläni te jiadhuini la'tu, fixgaäsi don xho sasaj xcuentä ree.

24 Cabäzäza nez lo Dad Jesucrist don la näjza narä sajl jiadhuigacätu.

25 Niluxh rchaloä nanabpac guxhalä bejtznu Epafrodito ni najc sa'ä loj dzuun, loj retrabajw ni cadejdnu. Lagajc la'tu baxhaltuni te jiuni narä, fini xhini'c rquinä.

26 Laani rlazduxhni fini lojtu, lacti cayu'ni yärsia' sa'csi gucbeetu gucxhuuni.

27 Guliica gucxhuuni cuentro, ameer niejtni, niluxh Dios balaslajzni laani, luxh xhet laatisni, balaslajzzani narä te di nidedäru loj yälñahuinlajz ni yu'ä ree.

28 Ni'cni rlazä guxhalgacäni te guibalajztu che fisactu lojni, näjza te na'cru gac-huinlazä xcuent la'tu.

29 Colca'ni con yälrbalajz si'c bejtztu lo xtidx Dios, sigajcza colyejn reni najc sigajc laani.

30 Xcuent xtzuun Jesucrist ameer niejtni, dini niu xcälñabajntisni te bejnni redzuun nani di niajcdi niujntu lagajc la'tu xcuentä.

### 3

*Te yälñabansa'cpac*

<sup>1</sup> Naj rebetzä, colguibalajz nez lo Dad Jesucrist. Xhet najcdi gucuasacä lagajc rediidx nani abacuaä lojtu, sa'csi sacnäjni la'tu.

<sup>2</sup> Colnati renani najc si'c bä'cw. Colnatiza rebejn nani rujn dzun guijdx. Colnatiza reni ru' bee tiejxhtisreni luxh xlia'si rujnreni si'c.

<sup>3</sup> Renani guliipac yu' bee najc nuure nani ahuililajz xtidx Dios, rienzanu xtzuunni si'cni rlazni sa'csi ayu' Sprit Dxaan xtenni neñ lastoonu. Rbalaaznu sa'csi najcnu xpejn Dad Jesucrist, xhet xcuentdi redzuun ni rujn tiejxhnu.

<sup>4</sup> Narä sajczä guibalazä xcuent ni rujn tiexhä. Palga yu' chu tej ni rbalajz, narä rbalazäru

<sup>5</sup> sa'csi guyu'ä bee che guyu'ä xhujñ gubijdx; narä nacä te rexpejn Israel; narä nacä tej rexpejn toBenjamín, nacä te hebreo, luxh xtadä najc te benhebreo; xcuent leii nacä te farisee.

<sup>6</sup> Basobduxhä guiralii rextidx Dios ni caj lo leii ni'cni basaciduxhä rexpeñ Jesucrist; xcuent yäl̄nabaṅsa'c xten leii, xhetliidi xtolä yu'; basobdzu'tzä xtidx leii.

<sup>7</sup> Niluxh naj rediidx nani galoo benä xhigab sacduxh, naj xhet sajcdini sa'csi sanälazä Jesucrist.

<sup>8</sup> Niluxh maazru runä: runä xhigab xhet sajcdi guiraa nani rapä, sa'csi maazru sacduxh yäl̄riembee Jesucrist ni najc Dad xtenä. Xcuent Jesucrist gulälazä guira'ti, guira'ti najc si'c guixbiujy nez loä te gunä gaan Jesucrist,

<sup>9</sup> te chu'ä lojni, xhet xcuentdi xcäl̄nabaṅsa'cä ni najc xcuent leii, alga xcuent yäl̄nabaṅsa'c ni najc xcuent xcäl̄rililajz Jesucrist, yäl̄nabaṅsa'c ni najc xten Dios xcuent yäl̄rililajz.

<sup>10</sup> Ni'cni rlazä gumbeäru Jesucrist loj yäl̄rnibee ni

rajnpi sa'csi huistie guban<sub>sa'</sub>cni sacni loj rebengut, te gumbeäru retrabajwduxh ni gudejdni, te ganä xho gunä ni rlajz Dios si'c gucbee Jesucrist, bejn-zani ni rlajz Dios che gujtni.

<sup>11</sup> Te gac guidzunä lo yälguiban<sub>sa'</sub>sac loj rebengut te xca'ä yäl<sub>nabaj</sub>n par tejpas lo Dios.

<sup>12</sup> Dizana guiniä “abenä gaan” o “anacä be<sub>sa'</sub>c”, alga sanuätis te gunä gaan yäl<sub>nabaj</sub>n nani cua'ä lo Jesucrist.

<sup>13</sup> La'tu rebetzä, dipacna gunä cuent alabenä gaan, niluxh tejtis nani runä, riallazä nani agudejd, rusgää nää si'cni guiniazä nani churu gac.

<sup>14</sup> Si'cni sanuutis ruxun bejn te gunni gaan xhi guzalajzni, si'cza sanuutis cayunä dzuun nani baniidx Jesucrist loä, te che abenä gaan dzuunga sica'ä ni guzalajzni, nalajznu sibejdx Dios narä cha'a loj Jesucrist.

<sup>15</sup> Guiraanu nani ahuililajznu, nanab jiennu lagajc xhigabga, niluxh palga la'tu guntu ste'ca xhigab, rchaloä lagajc Dios suluilojni lojtu xcuent ni et laadi cayujntu.

<sup>16</sup> Naj, cadrotis abidzun<sub>nu</sub> lo nani abiembeenu, sigajcza nanab guiban<sub>sijcnu</sub>, chanuutis gusoobnu rediidxga; nungäjl guibaj<sub>nu</sub> loj rediidxre, jiennu tejsi xhigab.

<sup>17</sup> Rebetzä, coltanajl narä, colyejn si'c runä narä, colhuiiza rebejn nani nabaj<sub>n</sub> si'c nabanä.

<sup>18</sup> Xhidajl huält aguniä lojtu, naj ronäli rnisacä lojtu, yu' xhidajl reni rdxe'ch lojtu, rniyajreni nani bejn Jesucrist che gudijxni xtoj<sub>nu</sub> lo cruzj.

<sup>19</sup> Redee che luux xnezyujreni sinitlojreni, sa'csi xtioozreni najc yäl<sub>rausa'</sub>c; luxh rbaali lajzreni



rujnreni dzun xtujy; luxh riutisreni xcäl\_nasa'c guedxliujre.

<sup>20</sup> Niluxh nuure, xhaguibaali najc laadxnu, luxh ro'cli cabääznu jiääd nani ruslaanu neñ dojl, nalaaznu lagajc Dad Jesucrist.

<sup>21</sup> Laani suchaani tiexhnu ni rajpnu lo guedxliujre, te gac tiexhnu sigajc najc tiejxhni lo xcäl\_rnibeeni. Sujnni dee con yäl\_rnibeduxh ni rajpni te rnibeeni loj guirali'ti, guiraa nejz.

## 4

### *Colguibalajztis xcuent Dad Jesucrist*

<sup>1</sup> Ni'cni rniä lojtu, rebetzä nani sanälazä, lojtu ni rlazä fisacä, lojtu ni ruspaa lazä, lojtu ni najc yäl\_nasa'c xtenä, col\_sudzu'tz loj xtidx Jesucrist.

<sup>2</sup> Rniabduxhä lo Evodia näjza lo Síntique, rulidxäreni gunreni tejsi xhigab xcuent Dad Jesucrist.

<sup>3</sup> Sigajcza rniabä lojlu betzä, ni runnäj narä dzuun, gucnäj regunaare ni bennäj narä dzuun, bideednu trabajw xcuent xtidx Jesucrist. Gucnäjza Clemente näjza guiraa reni bennäj narä dzuun; alajreni caj neñ reguijtz xten yäl\_nabajn par tejpas.

<sup>4</sup> Colguibalaznäjti Dad Jesucrist; stehuält rniä: colguibalajz.

<sup>5</sup> Sugacbee guiraa rebejn xho najc xcäl\_nabajntu lo xtidx Dios. Asiäddzungajxh dxej xten Dad Jesucrist.

<sup>6</sup> Na'c guidxejbtu, col\_nabtis lo Dad guira'ti, colgudeedza xquixtios lojni la\_l ni cabedx-canabtu lojni.

<sup>7</sup> Dios guniidx xcälrbédxilazduxhni, nicla guntu xhigab lacti najc yälrbédxilajzga. Yälrbédxilajzga ga'p lastootu näjza xcäriejntu loj Dad Jesucrist.

### *Colyejn xhigabsa'c*

<sup>8</sup> Mbaj naj, deetis guiniä lojtu rebetzä, sa'tis rediidxre gusaantu chu loj rexhigabtu: guiraa ni najc guliipac; guiraa rediidx ni nanab guiliä'pni xpala'nni, guira'ti nani nacsac; guira'ti nani naya; guira'ti nani najc saru; guira'ti nani rapsa'c xpala'n lajni; näj palga yu' xhi dzuun ni nacsac'cpac, o palga yu' xhi te diidx ni sajc guiliä'p xpala'nni, xcuent guiraa reni'c colyejn xhigab.

<sup>9</sup> Nani bisieedtu, nani cua'tu, nani biejn diajgtu, nani bahuiitu benä, ni'c guntu te Dios ni rbeddxilajz, laani jiannäjni la'tu.

### *Gojn xten refilepenses ni xca' Pabl*

<sup>10</sup> Rbaduxh lazä nez loj Dad Jesucrist sa'csi banasac lajztu gacnäjtü narä. Guliini; galooli rlajztu niacnäjtü narä, luxh di niacjdini.

<sup>11</sup> Dinä guiniä si'c sa'csi yu' xhi cayädxä, sa'csi abisiedä guibaali lazä loj xhitis ni rapä.

<sup>12</sup> Sajc guibanä che guxii rapä; sajc guibanä che xhidal rapä; abisiedä guibanä xhotis: sajc gauduxhä, sajcza guilianä; sajc gapä xhidajl xhixtenä, sajcza tedä trabajw.

<sup>13</sup> Guira'tini sajc gunä sa'csi Jesucrist racnäjtü narä.

<sup>14</sup> Niluxh xhet najcdi; laaca dzuun bejntu che bejntu xhigab gacnäjtü narä la'l ni cadedä trabajw.

<sup>15</sup> Gacbee guejbtu, dad filepenses, che gusloj caguluiä xtidx Jesucrist lojtu, cheni biriä reguedx

Macedonia, nicla tej guidoo di niacnäj narä, la'tistu gucnäj narä.

<sup>16</sup> Cheni yu'äli guedx Tesalónica, baxhaltu meel loä tej-tio'p huält.

<sup>17</sup> Niluxh narä di rlazä xca'ätis xhixtentu ni gu-niidxtu, nani rlazä najc tioobru xcäl'nasa'ctu nez lo Dios xcuent dzuun ni rujntu ruxhaltu meel loä.

<sup>18</sup> Naj acua'ä guiraa ni baxhaltu, arapä xhidajl, arapduxhä sa'csi acua'ä nani biädnä Epafradito baxhaltu loä, te gojn ni rlianejxh si'c guxhyaal, te dzunsa'c ni rchagljaz Dios.

<sup>19</sup> Dios xtenä guniidx lojtu guiraa nani riäädx xca'tu, si'ctisni rajpni reyäl'nasa'cduxh xhaguibaa con Dad Jesucrist.

<sup>20</sup> Colguiliä'p xpala'n Dios xtadnu guixe-guixee par tejpas. Si'c gacni.

### *Lult xtixtios*

<sup>21</sup> Coldeed xtixtios lo guiraa rebejn ni abia lastooni nez loj Dad Jesucrist. Rebejtznu ni yu' ree näj narä ruxhalnu xtixtios lojtu.

<sup>22</sup> Guiraa rebenree ni abia lastooni nez loj Dad Jesucrist ruxhal xtixtios, niluxh ruxhalru resa' César xtixtios lojtu.

<sup>23</sup> Suga'p xcälracnäj Dad Jesucrist lastootu. Sug-acni si'c.

**Xtidxcoob Dios ni biädinä dad Jesucrist  
New Testament in Zapotec, Mitla (MX:zaw:Zapotec,  
Mitla)**

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Mitla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapoteco, Mitla [zaw], Mexico

**Copyright Information**

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Zapotec, Mitla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

5cff1274-8dc3-5398-a94d-f6033bb363c9